



外教社 走近经典
日语阅读系列

主编 谭晶华

太宰治

作品选

注译：
邹波

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外教社 走近经典 日语阅读系列 主编 谭晶华

太宰治

作品选

注译：
邹波

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外教社

图书在版编目(CIP)数据

太宰治作品选/(日)太宰治著;邹波注译. —上海:
上海外语教育出版社, 2010

(外教社“走近经典”日语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-1530-3

I. 太… II. ①太…②邹… III. ①日语—语言读物
②长篇小说—作品集—日本—现代 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 148612 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 曹 艺

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 14.375 字数 319千字

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1530-3 / I · 0127

定 价: 37.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

日本民族有着悠久的文学传统,是世界文化花园中的瑰丽奇葩,从古典名著《源氏物语》到当代诺贝尔文学奖的获奖作,源远流长、群星灿烂的日本文学曾对包括中国在内的世界各国的文学产生过不同程度的影响。通过日本文学,我们可以学人生、习教养、长知识、阔眼界。在思想意识、人生理想、处世方法、道德观念、行为准则、文化风俗等各方面,包括日本文学在内的外国文学曾经影响过几代人,今后,还必将在更大的范围和程度上影响年轻的一代。在世界加快走向全球化、各国经济文化交往日益频繁的今天,读者通过日本文学这扇窗,更多地了解日本文化,借鉴邻国的经验与精华,实在很有必要。如同哲学、历史、美学、心理学、伦理学等学科一样,外国文学是一门「致知」的学问,它可以陶冶情趣,提高素养,开阔视野,丰富精神文化生活,培养人的洞察力、推理力、判断力和思辨分析能力,提高人的整体素质。日本文学连同世界各国的文学在广泛涉猎、表达悟识和再现生活方面具有不可替代的价值,它是一处蕴含丰富的精神矿藏,值得我们一代又一代地去开发。

正因为如此,我国日语语言文学专业的教学大纲把日本文学课定为主干课程,要求日语专业的本科生通过学习提高文学鉴赏能力和审美水平,开阔视野,陶冶情操,培养良好的素质和气质,同时希望学生能初步掌握文学批评的方法,为将来从事日本文学研究、教学或撰写文学方面的学术论文打下基础。教育部即将颁布的《高等学校本科日语专业规范》中也规定必须开设日本文学的必修课和选修课。

这套《外教社「走近经典」日语阅读系列》挑选了夏目漱石、森鸥外、芥川龙之介、有岛武

郎、樋口一叶、永井荷风、岛崎藤村、中岛敦、太宰治、川端康成等十余位日本近代文学中最具魅力与影响力的作家的经典作品，每一卷由导读、正文、注释、精彩片断日汉对照及生平大事年表等部分有机组合而成。近年来，我国设置日语专业的高校数量迅速增多，许多学生苦于手头缺少可供阅读的经典原著，我们由衷地希望这套丛书的出版能弥补这个缺憾，使日语专业的学生、日本文学的爱好者能通过阅读来增加知识面，提高语言的综合能力，在跨文化交际表达中更加言之有物。

茅盾先生说过：「要真正透彻理解一部外国文学名著，就要第一，知道这位艺术大师的生平及所处时代的思想潮流；第二，知道这位艺术大师从他本国的文学遗产中继承了什么，从别国的文学名著中学习了什么，从同时代的不同流派的作家方面受到了什么影响？弄明白了上述诸问题，然后你真正懂得了这位艺术大师的独创的风格是怎样形成的了。」（《为介绍及研究外国文学进一解》）。我以为这是文学巨匠在教我们如何学习日本文学。愿本书的读者能通过这些经典名著读出每部作品中的语言变化，从日本民族独特的文学理念、文艺观、自然观、季节感、生死观、恋爱观、传统文学与审美意识等各角度去欣赏名著，感受日本文学的独特的美，并把日本文学放到世界文学的大格局中去思考和研究。

是为序。

教育部高校外语专业教学指导委员会日语分委员会主任

中国日本文学研究会会长

谭晶华

二〇〇九年三月十五日

导读

日本无赖派旗手太宰治

太宰治是日本战后和川端康成、三岛由纪夫齐名的作家。以他为代表的无赖派作家敏锐地把握住日本战后民众颓废迷惘的心态，赢得了读者广泛的共鸣。他的作品《斜阳》、《丧失为人的资格》的标题都成为流行一时的词语。

要了解太宰治，不妨先从他的自杀身亡入手。一九四八年六月的一天，作家石川淳从外地回到东京。当他翻开报纸，太宰治自杀的新闻霍然映入眼帘。所有报纸都不约而同地对太宰治的「情死」大肆渲染。石川淳对媒体的轻浮感到愤愤不平。在一家小酒馆里，他又看到太宰治的死已经成为了酒客们消遣的谈资。甚至有人调侃：太宰的自杀失踪没准又是为了获得小说的新素材。连平素性格温厚的石川也不禁当场怒骂「混账」。其实，新闻报道和世人轻浮的议论都事出有因。在投水自尽去世之前，太宰治居然有过五次自杀未遂的经历，害得一起自杀的两个女人丢了性命。可以说，没有哪个作家像太宰治一样，因为频繁自杀而成为世人瞩目的中心。世人对太宰私生活的关注超过了其创作本身，对于作家而言，这实在是一件可悲的事。所以石川淳才会因为人们对太宰治的误解与调侃勃然大怒。

太宰治的一生起起落落，充满了波折。明治四十二年（一九〇九年），太宰治出生于青森县的津轻郡，原名津岛修治，是家中第六个男孩。津岛家是当地的豪族，太宰治的父亲津岛源右卫门曾历任县议员、日本众议院和贵族院议员。太宰治十五岁时父亲去世，长兄津岛文治继承家业，成为太宰治事实上的家长。太宰治从小学开始就擅长作文。进入中学后，他对创

作的热情日益高涨，在青森初中的《校友会志》上发表了《最后的太阁》，此后相继创刊了《星座》、《蜃气楼》、《青坊》等同人杂志，发表了不少小说和随笔习作。一九二七年七月二十四日太宰治喜爱的作家芥川龙之介自杀，这件事给他的心灵造成了巨大震撼。三年之后，太宰治首次自杀，未遂。

文学、爱情、革命这三大主题贯穿了太宰治青年时代的创作。一九二八年、一九三〇年他分别参与了文学杂志《细胞文艺》和《坐标》的创刊，发表了《无间奈落》、《地主一代》、《学生群》等长篇未完稿。一九三〇年他拜会了作家井伏鱒二，并终身师从井伏。这一年他以资金援助的形式参与了日本共产党的重建工作，并与艺妓小山初代私奔到东京。长兄文治得知后赶到东京，以太宰治和家庭断绝关系、另立门户为条件同意了两人的结合。放浪形骸的太宰治于十一月和銀座酒吧的女招待一起投河自杀，结果女招待死亡，太宰治却活了下来。两年之后，在长兄的督促下，他主动到警察局交代情况，与左翼活动彻底脱离了关系。其间他也创作了一些短篇，比较具有代表性的有《回忆》、《鱼服记》等。

一九三五年，太宰治的短篇小说《逆行》发表在《文艺》杂志上，成为第一届芥川奖的候选作品，终审时惜败给石川达三的《苍氓》。此后他又因为没能被新闻社录用而深受打击，继而自杀未遂。一九三六年他的第一部作品集《晚年》出版，次年与小山初代服安眠药自杀，两人都没有死成，此后有一年左右他停止了创作。一九三八年他创作了《姨捨》，标志着他回归文坛。一九三九年，经井伏鱒二介绍，他与石原美知子结婚，并移居山梨县，度过了一段家庭和精神都比较安定的生活，创作了《富岳百景》等作品。

二战期间，太宰相继创作了作品集《关于爱和美》、短篇集《女学生》、《新哈姆雷特》以及著名的短篇《快跑！梅洛斯》等。一九四一年他收到了征兵令，但因为体检不合格而免于前往

战场。井伏鱒二、高见顺等人则应征入伍。随着战争的深入，太宰治创作的作品频繁地因为不合时宜而被禁止刊登或者被勒令全文删除。

临近战争结束的一九四四年，太宰治遵从日本文学报国会的要求，以「日中亲善」为主题开始着手创作《惜别》，这篇作品描写鲁迅和藤野先生、同窗的友情，次年完成并出版。在东京遭空袭期间太宰治也没有停止创作，一九四五年出版的《御伽草纸》便是其中的代表作品。

战争结束后，太宰治迎来了创作的黄金时期。一九四七年描写颓废文人家庭生活生活的小说《维荣的妻子》完稿，他的重要作品《斜阳》也于这年开始在《新潮》杂志连载。因为作品呈现出明显的颓废风格，太宰治成为「无赖派」（「新戏作派」）当之无愧的旗手。同属「无赖派」的还有坂口安吾和织田作之助等人。

一九四八年是太宰治生命中的最后一年。他创作了小说《樱桃》，并开始连载《如是我闻》，对日本的文坛进行了毫不留情的批判。他按计划完成了最后一部长篇《丧失为人的资格》，之后于六月十三日和山崎富荣投水自杀，尸体于十九日清晨被发现，这天恰好是太宰的生日。这一天后来被后人称为「樱桃忌」，以纪念太宰治。在他去世之后不久，《丧失为人的资格》、小说集《樱桃》和评论集《如是我闻》也相继以单行本的形式出版。

本书选择了太宰治的三部重要的代表作。《斜阳》发表于战争刚刚结束之际，这部作品使太宰治一跃成为战后首屈一指的流行作家。《丧失为人的资格》是太宰最后一部作品，也是他最受欢迎的小说之一。根据统计，光是新潮社推出的文库本就累计销售超过六百万册，是日本文学作品中，唯一能和夏目漱石的名作《心》一争短长的作品。此外选录的小说《惜别》取材于鲁迅与藤野先生的交往，写于战争期间。虽然作品问世时间较早，但是由于创作背景和文体等原因，《惜别》在三部作品中最为深奥，所以在编排上把它放在了最后。接下来就

这三部作品分别做简要的介绍和评析。

《斜阳》于一九四七年七月至十月在《新潮》上连载，同年出版单行本，小说获得了文坛的高度评价，《斜阳族》一词也成为风靡一时的流行语。小说的构思受到契诃夫的小说《樱桃园》的启发，以太宰治自家的变故为题材，讲述了一个贵族家庭没落的故事。日本战败后，盟军总司令部为了推动日本的民主化进程，在农村进行了土地改革。太宰治的津岛家原来是当地屈指可数的大地主，而土地改革却使他家失去了几乎所有土地。眼看地主阶级走向没落，太宰治深深体验到生活中的种种悲哀。于是他敏锐地抓住时代的巨变，创作了这部名作。

《斜阳》的背景是二战刚刚结束的一九四五年，主人公和子家已经沦为没落的贵族家庭，加上父亲去世，和子和母亲迫于生计只好卖掉住宅，住到伊豆的乡下。和子努力适应农村的生活，她和「最后的贵族」母亲一起生活，日子过得平静安详。不久，应征入伍生死不明的弟弟直治回到家中，他拿家里的钱到东京跟他的老师上原二郎一起沉溺在酒色之中，过着荒唐颓废的生活。因为直治的关系，和子结识了已经有妻小的上原，被他独特的魅力所吸引。不久，母亲患上了肺结核，离开了人世。和子终于下定决心去东京寻找上原，这时，弟弟直治对自己放荡的生活感到绝望，自杀身亡。和子怀上了上原的孩子，她决定生下孩子，独自把他养大成人，在动荡的战后坚强地活下去。

太宰治在创作《斜阳》之前，结识了情人太田静子。一九四五年十二月太田静子的母亲去世，为了排遣孤独，静子记录了和母亲的生活片段。太宰治在《斜阳》中使用了静子日记中的部分内容。太田静子也在和太宰的交往中怀了孕。这些因素都使小说最终偏离了太宰治创作一部日本的《樱桃园》的初衷，演变成太宰治和太田静子私生活的记录。小说中主要出场人物也刻上了太宰治自身的影子，直治是太宰年轻时的化身，上原则代表了晚年的太宰。

《丧失为人的资格》是太宰治「遗书」式的作品，一九四八年以连载小说的形式发表。作品以小说的形式进行虚构，反映了太宰一生多彩而凄凉的经历。所以这部《丧失为人的资格》也被视为太宰治自传性的作品。有不少评论家认为这是太宰治作品中集大成的一部，也是理解太宰治文学不可或缺的关键。

小说以主人公「大庭叶藏」的三部手记以及「后记」组成。第一部手记以「我过的是一种充满耻辱的生活」开篇，叶藏讲述了自己从童年开始就乖僻多疑，害怕与人打交道，对人的生活感到难以捉摸。为了弥补和他人的隔阂，「我」采取了滑稽搞笑的方式。即使在学校，「我」也尽干些滑稽的事来取悦他人。「我」很早就认识到人和人交往的虚伪本质，所以「我」对教科书式的正义、道德提不起兴趣。「我」无法倾诉的孤独气质成为日后吸引女性的重要因素。第二部手记中，「我」升入中学，对他人的恐惧比以往有过之而不及。于是「我」更努力地用滑稽表演掩饰自己的真实面目。有一次，「我」的表演被人看出是刻意为之，这让「我」深感恐惧。后来「我」去学画，认识了堀木，在他的教唆下「我」学会了抽烟喝酒、找妓女、接近左翼思想，尝试了种种叛逆的生活。身边的女性常常对「我」流露出爱慕之情。「我」认识了一个酒吧的女招待，对人世的恐惧和生存的烦扰让我们决定自杀，可是结果女人死了，「我」却活了下来。「我」因为帮助他人自杀而接受了审讯，后来因为家人的斡旋而免于起诉。在最后一部手记中，「我」被保证人带回家，整天待在家中无所事事。保证人逼问「我」将来的打算，「我」选择了出走。辗转于各种女性之间，「我」对自己的生活感到深深的绝望。「我」认识了一个纯洁的女孩，和她结婚，并过上了平静幸福的生活。可是好景不长，「我」亲眼看见妻子被人玷污。之后「我」先是自杀未遂，后来又吗啡中毒，最后家里人把「我」送去疯人院。「我」彻底明白了，自己已经失去了做人的资格。

太宰治没有等到《丧失为人的资格》连载完就匆匆告别了人世，这部小说可以说是太宰的心灵史，是他一生的自画像。作品刻画了主人公对虚伪的成人社会的恐惧和不安，小说即使在现代社会也获得了广泛的读者共鸣。二〇〇七年六月，日本集英社推出了由著名漫画家小畑健插图的新版《丧失为人的资格》，短短一个半月就销售出七万余册，取得了惊人的销售业绩。

《惜别》是太宰治一部比较另类的作品。作品创作于战争期间，太宰应日本文学报国会的要求创作完成。小说围绕「日中亲善」的主题描写了鲁迅和藤野先生、同窗的友情。由于小说创作于特殊的时代背景，而且运用了大量鲁迅的传记材料，作品中太宰治的个人风格并不明显。作品出版于一九四五年九月，当时战争已经结束，所以并没有引起多大的反响。而在中国，因为创作背景的关系，这部小说长期以来被归类于为军国主义摇旗呐喊的反动作品之列。但这部作品的构造非常复杂，日本文学报国会的指令是推动小说问世的外在力量，小说的主干依据了严谨的传记，而材料的取舍以及细节的发挥上则体现出太宰治的主体意识。各种因素的交集使这部作品呈现出复杂的样态，也提供了多样的阅读可能性。

小说采取了日本东北地区一个老医师的手记的形式，老医师先讲述了一个猥琐的报社记者对他进行了简单的采访，之后以《日中亲善的先驱》为标题写了文章在报纸上连载。文章中的鲁迅、藤野先生被写得面目全非，于是「我」决心把「我」记忆中真实的回忆写下来。「我」出生在东北地区的农村，考上仙台医专后因为自己的乡土口音很重而羞于同人打交道，整天旷课在仙台到处游荡。一天「我」坐船去松岛旅行，在船上我看到一个和我穿着同样制服的学生。当「我」在山上行走时，听见有人在唱小學生的歌，歌唱得很不怎么样。「我」好奇地走过去，发现唱歌的人就是刚才船上的那个同学。通过聊天「我」得知他叫周树人，是清国留学生。

《惜别》中周树人讲述了自己决心学医的契机，以及从东京来到仙台的原因。这些都基本符合相关传记的记载。在鲁迅的影响下，「我」也开始去学校听藤野先生的课。藤野先生的日语也有很重的地方口音，加上鲁迅的日语并不流利，话语中常常夹杂着德语。所以三个人形成了一个「不擅长日语的同盟」。在鲁迅在和「我」的交往中，对日本著名的医学家杉田玄白表露出崇敬之情；也对日本清洁向上的民风表示钦佩；对中国陈腐的二十四孝等腐朽思想进行了尖刻的批判。鲁迅揭露儒者的伪善，认同竹林七贤的生活，「我现在虽然不想逃入竹林，赤身喝酒，可是心情还是徘徊在竹林中的」。小说的后半部分出现了匿名信风波，事件后来以虚构写信者痛哭流涕请求谅解的情节使事件圆满解决。小说最后以幻灯片事件引出鲁迅自述早已决心弃医从文的一段描写。老医师的回忆手记结束后，太宰治又直接引用了一段《藤野先生》的译文给读者作为参考。

在小说的后记中，太宰治讲述了自己前几年读到友人小山岳夫的《鲁迅传》，从而萌生创作《惜别》的念头。他说，即使没有文学报国会的要求，他也会自愿地去创作。事实上太宰治也已经收集了大量的资料，并到故乡附近的仙台进行了实地采访。小说虽然引用了大量传记的内容，但重心还是放在鲁迅内心世界上，和宣扬「日中亲善」的要求有所背离。在鲁迅的形象上，太宰治添加了很多主观加工，从而呈现出鲁迅内心孤独、忧郁和脆弱的一面。这是海外作家正面描写鲁迅的唯一的一部小说，值得中国读者细读。

太宰治在不足二十年的创作生涯中，留下了许多耐人寻味的作品。特别是在二战结束到自杀辞世短短的三年时间里，他创作了《惜别》、《斜阳》、《丧失为人的资格》等一系列名作，成为无赖派文学的旗手。他以率真细腻的文笔征服了众多读者，随着岁月的流逝，他的作品越来越成为日本现代文学的经典。

目 录

年表	《惜别》	《丧失为人的资格》	《斜阳》	导读
443	303	172	1	i

斜陽

—

朝、食堂でスープを一さじ、すつと吸ってお母さまが、

「あ」

と幽かな叫び声をお挙げになった。

「髪の毛？」

スープに何か、イヤなものでも入っていたのかしら、と思った。

「いいえ」

お母さまは、何事も無かったように、またひらりと一さじ、スープをお口に流し込み、すましてお顔を横に向け、お勝手の窓の、満開の山桜やまざくらに視線を送り、そうしてお顔を横に向けたまま、またひらりと一さじ、スープを小さなお唇のあいだに滑り込ませた。ヒラリ、という形容は、お母さまの場合、決して誇張では無い。婦人雑誌などに出ているお食事のいただき方などとは、てんでまるで、違っていらつしやる。弟の直治なおぢがいつか、お酒を飲みながら、姉の私に向ってこう言った事がある。

「爵位とくゐがあるから、貴族だというわけにはいかないんだぜ。爵位が無くても、天爵てんしやくというものを持っている立派な貴族のひとつもあるし、おれたちのように爵位だけは持っていない、

貴族どころか、賤民にちかいのもいる。岩島なんてのは(と直治の学友の伯爵のお名前を挙げて)あんなのは、まったく、新宿の^①遊廊の客引き番頭よりも、もっとげびてる感じじゃねえか。こないだも、柳井(と、やはり弟の学友で、子爵の御次男のかたのお名前を挙げて)この兄貴の結婚式に、あんちきしょう、^②タキシードなんか着て、なんだってまた、タキシードなんかを着て来る必要があるんだ、それはまあいいとして、テーブルスピーチの時に、あの野郎、ゴザイマスルという不可思議な言葉をつかったのには、げつとなった。^③気取るといふ事は、上品という事と、ぜんぜん無関係なあさましい虚勢だ。高等御下宿と書いてある看板が本郷あたりによくあったものだけれども、じっさい華族なんてものの大部分は、高等御乞食とでもいったようなものなんだ。しんの貴族は、あんな岩島みたいな下手な気取りかたなんか、しやしないよ。おれたちの一族でも、ほんものの貴族は、まあ、ママくらいのもんだろう。あれは、ほんものだよ。かなわねえところがある」

スウプのいただきかたにしても、私たちなら、お皿の上にすこしうつむき、そうしてスプウンを横に持つてスウプを掬い、スプウンを横にしたまま口元に運んでいただくのだけれども、お母さまは左手のお指を軽くテーブルの縁にかけて、上体をかがめる事も無く、お顔をしゃんと挙げて、お皿をろくに見もせずスプウンを横にしてきつと掬つて、それから、燕のように、とても形容したいくらいに軽く鮮やかにスプウンをお口と直角になるように持ち運んで、スプウンの尖端から、スウプをお唇のあいだに流し込む

① 遊郭【ゆうかく】妓院

② タキシード【tuxedo】(男式)黒色晚礼服

③ 気取る 装腔作勢

のである。そうして、無心そうにあちこち傍見^{わきみ}などなさりながら、ひらりひらりと、まるで小さな翼のようにスプウンをあつかい、スウプを一滴もおこぼしになる事も無いし、吸う音もお皿の音も、ちっともお立てにならぬのだ。それは所謂^{いわゆる}正式礼法になつたいただき方では無いかも知れないけれども、私の目には、とても可愛^{かわい}らしく、それこそほんものみたいに見える。また、事実、お飲物^{のみもの}は、口に流し込むようにしていただいたほうが、不思議なくらいにおいしいものだ。けれども、私は直治の言うような高等御食食なのだから、お母さまのようにあんなに軽く、無雜作^{むざうさ}にスプウンをあやつる事が出来ず、仕方なく、あきらめて、お皿の上にうつむき、所謂正式礼法どおりの陰気ないただき方をしているのである。

スウプに限らず、お母さまの食事のいただき方は、頗^{すこぶ}る礼法にはずれている。お肉が出ると、ナイフとフォークで、さつさと全部小さく切りわけてしまつて、それからナイフを捨て、フォークを右手に持ちかえ、その一きれ一きれをフォークに刺してゆつくり楽しそうに召し上がっていらつしやる。また、骨^{ほね}つきのチキンなど、私たちがお皿を鳴らさずに骨から肉を切りはなすのに苦心している時、お母さまは、平気でひよいと指先で骨のところをつまんで持ち上げ、お口で骨と肉をはなして澄ましていらつしやる。そんな野蛮な仕草も、お母さまがなざると、可愛らしいばかりか、へんにエロチックにさえ見えるのだから、さすがにほんものは違ったものである。骨^{ほね}つきのチキンの場合だけでなく、お母さまは、ランチのお菜^{さい}のハムやソーセージなども、ひよいと指先^{ゆびさき}でつまんで召し上る事さえ時たまある。

① 無造作 轻率

② 骨つき 带骨的

「おむすびが、どうしておいしいのだから、知っていますか。あれはね、人間の指で握りしめて作るからですよ」

とおっしゃった事もある。

本当に、手でたべたら、おいしいだろうな、と私も思う事があるけれど、私のような高等御乞食が、下手に真似してそれをやったら、それこそほんものの乞食の図になってしまいそうな氣もするので我慢している。

弟の直治でさえ、ママにはかなわねえ、と言っているが、つくづく私も、お母さまの真似は困難で、絶望みたいなものをさえ感じる事がある。いつか、西片町のおうちの奥庭で、秋のはじめの月のいい夜であったが、私はお母さまと二人でお池の端の①あずまやで、お月見をして、狐の嫁入りと鼠の嫁入りとは、お嫁のお支度がどうちがうか、など笑いながら話合っているうちに、お母さまは、つとお立ちになって、あずまやの傍の萩のしげみの奥へおはいりになり、それから、萩の白い花のあいだから、もっとあざやかに白いお顔をお出しになって、少し笑って、

「かず子や、お母さまがいま何をなさっているか、あててごらん」
とおっしゃった。

「お花を折っていらっしやる」

と申し上げたら、小さい声を挙げてお笑いになり、

「おしつこいよ」

① あずまや【東屋】(庭園中的)亭子